

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

Автореферат

выпускной квалификационной бакалаврской работы

по направлению 44.03.01 – Педагогическое образование, профиль
– Иностранный язык

студентки 4 Курса факультета иностранных языков и
лингводидактики

Алексеевой Анастасии Геннадьевны

Тема работы: «Особенности употребления и перевода на русский язык
фразеологизмов (на примере англоязычной прессы)»

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.филол.н.,
доцент

подпись, дата

С.Е. Тупикова

Зав. кафедрой
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.,
доцент

подпись, дата

Г.А. Никитина

Саратов 2019

Введение. Фразеология – это раздел лингвистики, который изучает один из наиболее важных аспектов языка – устойчивые выражения и фразы, которые называются фразеологическими единицами. Они помогают сделать речь более красочной, метафоричной и экспрессивной. Носители того или иного языка часто используют подобные обороты в своей повседневной жизни, будучи уверенными в том, что будут поняты своими соотечественниками.

Однако именно эти красочные обороты речи могут стать настоящей проблемой для человека, который не является носителем какого-либо языка, ведь зачастую для полного понимания смысла фразеологической единицы недостаточно знать перевод отдельных компонентов, входящих в ее состав, необходимо также соотносить это с культурными, историческими и социальными реалиями общества.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена особенностям употребления и перевода на русский язык фразеологизмов на примере англоязычной прессы. С начала прошлого века и по сегодняшний день СМИ являются одним из каналов информации, с помощью которого население получает новые знания и сведения об окружающем мире, в связи с чем возникает необходимость привлечь внимание потенциального читателя. Фразеологические единицы являются одним из таких способов, потому что с их помощью возможно создать красочную картину того или иного события.

Актуальность исследования определяется следующими факторами: необходимостью изучения фразеологизмов в английском языке и их верном толковании и переводе на русский язык в свете когнитивной лингвистики; сложностью описания структуры многомерных понятий под призмой различных ценностей двух отличных друг от друга этнокультур.

Объектом настоящего исследования выступают устойчивые словосочетания (фразеологические единицы) в русском и английском языках, которые употребляются в англоязычной прессе.

Предметом изучения являются переводческие приемы, используемые при переводе фразеологизмов, встречающихся в англоязычных периодических изданиях.

Цель исследования – выявить основные переводческие приемы, которые используются для адекватной и наиболее полной передачи значения при переводе фразеологизма с английского на русский язык; а также рассмотреть, какие трудности могут возникнуть в процессе перевода.

Гипотеза настоящего исследования состоит в том, что специфика фразеологических единиц в любом языке связана, в первую очередь с тем, какими культурными доминантами восприятия наделен носитель данного языка, поскольку они формируются не только в определенном временном промежутке, но и в системе обычаев, общепринятых норм мышления, оценки и поведения. Поэтому восприятие и перевод некоторых фразеологизмов, хорошо понятных и знакомых носителям данной этнокультуры, потребует дополнительных объяснений носителям иной культуры и языка.

Для достижения данной цели был выявлен следующий круг *задач* исследования:

1. Изучить труды российских и зарубежных ученых посвященных фразеологическим единицам и способам их классификации;
2. Выделить основные приемы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык;
3. Рассмотреть возможности использования различных способов перевода при передаче основного смысла фразеологического оборота;
4. Определить роль контекста при переводе фразеологизмов;

В работе были использованы такие *методы исследования* как:

1. Сопоставительный анализ – наиболее оптимальный метод исследования в выбранном аспекте, основная цель которого – выделение общих характеристик и различий в использовании средств английского и русского языков для передачи общего смысла фразеологической единицы;

2. Описательный метод, представляющий собой систему процедур сбора и первичного анализа основных характеристик исследуемого объекта;
3. Сравнительный метод, заключающийся в выявлении общих и специфических черт фразеологических единиц;
4. Контекстуальный анализ, позволяющий проследить специфику функционирования языковых единиц в тексте;
5. Интерпретативный анализ, устанавливающий характер осмысления оценки в языковом сознании на основе различных средств его реализации.

Методологической и теоретической базой данной дипломной работы послужили научные труды российских и зарубежных ученых таких как Авербух К.Я., Ш. Балли, Виноградова В.В., Верещагина Е.М., Комиссарова В.Н., Поливанова Е.Д., Смирницкого А.И., Л. Смита, Т. Сейвори.

Материалом исследования явились статьи из 3 британских (The Sun, The Guardian и The Telegraph) и 3 американских изданий (The New York Times, USA Today и Washington Times), имеющие в своем составе фразеологические обороты.

Научная новизна работы определяется тем, что предпринята:

1. Попытка комплексного подхода к описанию и переводу фразеологических единиц в текстах англоязычных СМИ;
2. Попытка определения возможности интерпретирования фразеологического оборота в рамках одного и того же контекста.

Теоретическая значимость выпускной квалификационной работы состоит в том, что она может в дальнейшем служить источником теоретических знаний для студентов и преподавателей, изучающих соответствующие аспекты переводоведения и фразеологии.

Практическая ценность данной работы, определяющаяся ее актуальностью и научной новизной, позволяет использовать материалы исследования при проведении лекций и семинаров, посвященных переводу, а так

же в качестве дидактического материала по фразеологии; в рамках проведения таких уроков как ПУПР, стилистика, интерпретация и др.

Структура выпускной квалификационной работы выдержана в соответствии с общей концепцией, целями, задачами и логикой исследования. Работа, общий объем которой составляет 63 страницы, состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете имени Н. Г. Чернышевского с октября 2018 г. по апрель 2019 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики. Материалы исследования были представлены на 71 (7-ой) студенческой ежегодной конференции.

Основное содержание работы. Предметом изучения фразеологии являются устойчивые идиоматические выражения, которые служат для заполнения лакунов в лексической системе языка. Одна из главных задач фразеологии – это всестороннее изучение фразеологического фонда языка, а перевод фразеологических единиц – одна из наиболее сложных отраслей. А.В. Кунин выделял два фразеологических приема анализа и описания: метод идентификации и метод аппликации. В настоящее время существует множество различных подходов и классификаций фразеологических единиц на основе различных критериев оценки, но среди них нет одной общепринятой. Первая классификация принадлежит Ш.Балли. Определяя главным критерием степень устойчивости компонентов, входящих в состав фразеологических единиц, он разделял их на две группы: фразеологические группы и фразеологические единства.

Взяв за основу данную классификацию, советский ученый В.В. Виноградов выделил три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания. А.В. Кунин создал свою собственную классификацию основанную на функции того или иного фразеологизма непосредственно в процессе коммуникации. Он выделил 4 группы фразеологических единиц: номинативные, номинативно-коммуникативные, коммуникативные и междометные.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны, однако их можно разделить на две основные группы: исконно английские и заимствованные. Рассматривая классификацию идиом по их структуре, можно выделить две большие группы: фиксированные и вариативные идиомы.

Употребление идиом в тексте СМИ помогает сделать язык более образным. Главной задачей при переводе таких единиц является информативность. Большинство исследователей выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии: метод фразеологического эквивалента (*affair of honor* – *дело чести*), метод фразеологического анализа (*a blot in the landscape* – *ложка дегтя в бочке меда*), дословный перевод или калькирование (*to put two and two together* – *сложить два и два*) и описательный перевод (*to have one's finger in too many pies* – *заниматься многими делами одновременно*) фразеологизмов.

Проведя исследования британских и американских газет, можно отметить несколько общих черт употребления: во-первых, частотность употребления примерно одинаковая; во-вторых, фразеологические единицы, используемые в исследуемых статьях, практически во всех примерах имеют нейтральную окраску (*to catch a glimpse* - *мельком взглянуть*; *fall-out* - *последствия*; *to go into overdrive* - *начать работать очень усиленно или усердно*).

При переводе фразеологических единиц чаще всего используется метода подбора фразеологического эквивалента (*over the moon* - *быть на седьмом небе от счастья*; *to lay down a firm marker* - *поставить жирную точку*) ; на втором месте по частотности использования – метод дословного перевода или калькирования (*to take steps* - *предпринимать меры*; *in the eyes of the public* - *в глазах общественности*). Употребление данных методов обусловлено необходимостью передачи основного содержания без использования сложных аллюзий.

Фразеологизмы широко используются в языке СМИ. Они необходимы, чтобы придать особую эмоциональную окраску каким-либо суждениям,

высказываниям. Зачастую их образность создается при помощи определенных исторических реалий прошлого и настоящего, часто используются таких единицы, понимание которых возможно только в совокупности с контекстом, в который они вписаны.

Заключение. Таким образом, утверждаем, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью состава любого языка, потому что с их помощью достигается экспрессивность речи. На сегодняшний день мнения ученых-лингвистов относительно предмета, целей и задач данной науки разнятся, однако все они признают необходимость изучения данной сферы. Различные классификации фразеологических единиц также позволяют наиболее полно рассмотреть все необходимые аспекты изучаемых идиом. Для СМИ, в частности прессы, употребление фразеологизмов – это отличный способ воздействия на воображение и мнение читателей, поскольку они, создавая определенные аллюзии, порождают игру воображения.

Сложности, возникающие при переводе фразеологизмов обусловлены тем фактом, что в большинстве случаев между языком оригинала и языком перевода отсутствует прямое соответствие, в связи с чем появляется необходимость применения иных способов перевода. Самым предпочтительным способом перевода является метод подбора полного эквивалента, но в ряде случаев в языке перевода отсутствует необходимое соответствие. В рассмотренных примерах те словосочетания, перевод которых невозможно было осуществить методом подбора полного эквивалента, были переведены методом калькирования. В данном случае возможно утрата образности фразеологизма при сохранении общего смысла высказывания. Метод фразеологического анализа используется при переводе фразеологических единиц, связанных с культурными или бытовыми реалиями языка оригинала.

Квалифицированный переводчик выбирает грамотную стратегию перевода опираясь на контекст, потому что помимо передачи общего смысла высказывания с языка оригинала на язык перевода существует также

необходимость сохранения его эмоциональной окраски и стилистических характеристик.